

На основу члана 32. Закона о забрани дискриминације („Службени гласник РС“ бр. 22/09), члана 3. став 2. Одлуке о образовању и раду Стручне службе Повереника за заштиту равноправности („Службени гласник РС“ бр. 8/11и 32/13) и члана 109. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Повереник за заштиту равноправности, као Наручилац доноси

ОДЛУКУ

о обустави поступка јавне набавке мале вредности, ЈН бр. 6/2017 услуге превођења

1. **ОБУСТАВЉА** се поступак јавне набавке мале вредности ЈН бр. 6/2017 – набавка услуга превођења јер нису испуњени услови за доделу уговора.
2. Наручилац не сноси трошкове припреме понуде из члана 88. став 3. Закона о јавним набавкама јер нису испуњени услови из наведеног члана.
3. Одлуку о обустави поступка јавне набавке, објавити на Порталу јавних набавки и на званичној интернет страници Повереника за заштиту равноправности у року до три дана од дана доношења.

Образложење

Позивом за подношење понуда број 404-02-39/5/2017-04 од 4. маја 2017. године и конкурсном документацијом број 404-02-39/6/2017-04 од 4. маја 2017. године, објављеним на Порталу јавних набавки и на званичној интернет страници Наручиоца, Наручилац је покренуо поступак јавне набавке мале вредности ЈН бр. 6/2017 – набавка услуга превођења. Изменом и допуном конкурсне документације број 404-02-39/7/2017-04 од 11. маја 2017. године извршена је измена конкурсне документације у делу који се тиче начина доказивања додатног пословног услова и Обавештењем о продужењу рока за достављање понуда број 404-02-39/8/2017-04 од 11. маја 2017. године, Наручилац је продужио рок за достављање понуда до 19. маја 2017. године. У року за достављање понуда, на адресу Наручиоца су стигле 2 благовремене понуде. Након спроведеног отварања понуда и сачињавања Записника о отварању понуда број 404-02-39/10/2017-04 од 19. маја 2017. године, Комисија је приступила стручној оцени понуда. У Извештају о стручној оцени понуда број 404-02-39/11/2017-04 од 23. маја 2017. године, Комисија је констатовала следеће:

1. Предмет јавне набавке:
 - Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења;
 - Општи речник набавки – 79530000 – услуге превођења текстова;
2. Процењена вредност јавне набавке је 830.000.00 динара без обрачунатог ПДВ -а:
3. Подаци из Плана јавних набавки:

Предмет јавне набавке	Услуге превођења
Број јавне набавке	6/2017
Подаци из Плана јавних набавки	Јавна набавка је предвиђена Планом јавних набавки у оквиру набавке услуга под бројем 1.2.2, износ планираних средстава је 830.000,00 динара. Средства су обезбеђена Финансијским планом (број 401-00-1/2017-04 од 4.1.2017. године): извор финансирања 01, раздео 12, програм 1001 – унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, функција 160, програмска активност 0012- - делотворно сузбијање и заштита од дискриминације, економска класификација 4231 у износу од 830,000,00 динара без ПДВ-а (1.000.000,00 динара са ПДВ-ом);
Разлози за покретање поступка	Неопходна за потребе обављања законом прописане надлежности
Евентуална одступања од Плана јавних набавки	Нема

4. У поступку јавне набавке је учествовало укупно 2 понуђача:

Благовремене понуде-назив понуђача	Неблаговремене понуде-назив понуђача
ALPHA TEAM ONE DOO	/
КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР ДОО	/

5. Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене и разлози за њихово одбијање:

Број под којим је понуда заведена	Подносилац понуде	Разлози за одбијање понуде	Понуђена цена
404-02-39/9-1/2017-04	ALPHA TEAM ONE DOO	Неприхватљива	1.300,00 динара без ПДВ-а
404-02-39/9-2/2017-04	КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР ДОО	Неприхватљива	790,00 динара без ПДВ-а

У поступку стручне оцене понуда, приликом прегледа и оцена достављених понуда, Комисија за јавне набавке је одбила понуде оба понуђача јер нису доказали да испуњавају додатне услове – пословни капацитет предвиђен конкурсном документацијом за набавку услуга превођења.

Изменама и допунама конкурсне документације 404-02-39/7/2017-04 од 11.5.2017. године, Наручилац је захтевао испуњеност додатног услова – пословни капацитет понуђача, и то:

- Да понуђач има референце у пружању услуга превођења званичних докумената Савета Европе, пресуда Европског суда за људска права, докумената правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног и грађанског права, са



енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у периоду од претходне три године (2014, 2015, 2016 - вредност извршених услуга минимум од 1.500.000 динара без ПДВ-а, збирно у траженом трогодишњем периоду.

Као доказ о испуњености траженог пословног капацитет, наручилац је захтевао достављање:

- **КОПИЈА/Е УГОВОРА о пружању услуга које су предмет ове јавне набавке** - предмет превођења су били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик из области људских права, у периоду од претходне три године (2014., 2015. и 2016 – вредност извршених услуга минимум 1.500.000 динара без ПДВ-а, збирно у траженом трогодишњем периоду) **или КОПИЈА/Е РАЧУНА/ФАКТУРЕ** за извршену услугу превођења из којих се недвосмислено може утврдити да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у периоду од претходне три године (2014., 2015. и 2016.- вредност извршених услуга минимум 1.500.000 динара без ПДВ-а, збирно у траженом трогодишњем периоду) **и ПОТВРДА наручиоца/корисника ове услуге (за коју је достављена копија/е уговора или копија/е рачуна/фактура) да је услуга превођења извршена са задовољавајућим квалитетом.**

Понуђач ALPHA TEAM ONE DOO из Београда је, у понуди број 404-02-39/9-1/2017-04 од 19.5.2017. године, као доказ захтеваног пословног капацитета доставио следећа документа:

- копију потврде о квалитету пружених услуга Европског суда за људска права, на енглеском и српском језику са вредношћу, од 11.6.2014. године, **без копије уговора/фактура за који се доставља потврда;**
- копију ОКВИРНОГ УГОВОРА ЗА УСЛУГЕ УСМЕННОГ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПРОГРАМЕ КОЈЕ КАНЦЕЛАРИЈЕ САВЕТА ЕВРОПЕ У БЕОГРАДУ СПРОВОДИ У СРБИЈИ (Ref br. FC/SerbillInterp/2014/01, са периодом важења од 27. 5 2014 до 31.12.2017.), и то прву и десету страну на српском и енглеском језику, као и копију потврде Генералног Секретаријата Савета Европе, Одељења за превођење о квалитету услуга од 24.4.2014. и копију потврде Канцеларије Савета Европе у Београду о квалитету услуга од 24.4.2017. **Из предметног уговора и потврда не може се утврдити вредност извршених услуга у висини од најмање 1.500.000,00 динара без ПДВ-а. Предмет ове јавне набавке су услуге писменог превођења текста (ОРН – 79530000), као што је у обрасцу понуде и тражено да се достави, а достављена копија уговора се односи на усмено превођење;**
- копије 7 (седам) уговора са Правосудном академијом (и то прву и последњу страну сваког од наведених уговора: уговор бр. 42/USAID –DG од 1.11.2016, уговор бр.15 од 30.6.2015., уговор бр. 30 од 22.4.2016., уговор бр. 17/USAID –DG од 29.1.2016., уговор бр. 39/USAID –DG од 3.10.2016. уговор бр. 24/USAID –DG од 15.3.2016. и уговор бр. 50/USAID –DG од 1.2.2017. године. **Уз уговоре није достављена потврда/е наручиоца/корисника услуге Правосудна академија, да је предметна услуга извршена са одговарајућим квалитетом, а на основу достављених страна уговора (прва и последња) не може се утврдити вредност извршених услуга;**
- копије 2 (два) уговора са Фондом за хуманитарно право за извршење симултаног превода (уговори од 14.12.2016. и 12.05.2016.) и потврду о задовољавајућем квалитету од 22.9.2015. **Достављени уговори немају за предмет услуге писменог превођења текста (ОРН – 79530000), као што је у обрасцу понуде и тражено да се достави, већ услуге симултаног превода;**



- потврду Високог савета судства од 9.3.2015, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- потврду Тужилаштва за организовани криминал (П.бр. 60/14 од 30.6.2014. године) о квалитету пружених услуга, **без копије/а уговора односно копије/а фактура за који се доставља потврда;**
- потврду Министарства правде (бр. 114-02-0004/2014-05 од 28.5.2014.) о квалитету пружених услуга, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копије 2 (две) потврде о квалитету извршених услуга за потребе Јавнобележничке коморе Србије (VII-4145/2015 од 29.9.2015. и VII-2991/2017 од 10.4.2017.), **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копије 2 (две) потврде о квалитету услуга (на енглеском језику без превода) од THE AIRE CENTRE од 16.6.2014. и 25.9.2015., **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копије 2 (две) потврде о квалитету извршених услуга (на енглеском језику са преводом) од CIG (Council for Inclusive Governance) од 26.5.2014. и од 7.4.2017), **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију препоруке Уједињеног гранског синдиката НЕЗАВИСНОСТ (број 248-00-11 од 4.7.2016.), **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију потврде Савета страних инвеститора (Foreign Investors Council) од 25.5.2014. о квалитету пружених услуга превођења, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију потврде Секретаријата Социјално-економског савета Републике Србије (број 155/2014 од 28.5.2014.) о квалитету пружених услуга, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију препоруке Регионалне школе за јавну управу (RESPA) на енглеском језику са преводом, од 13.4.2017. године **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију дописа Агенције за електронске медије Црне Горе (број 02-702 од 10.6.2014.) о реализацији 39. састанка Европске платформе регулаторних органа (EPRA) уз помоћ подршке агенције Alpja team one, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију потврде компаније MK GROUP од 18.6.2014., на енглеском језику, о квалитету пружених услуга, **без копије/а уговора односно фактуре/а за који се доставља потврда;**
- копију потврде наручиоца OSCE – Mission to Serbia, од 25.3.2017. о квалитету извршених услуга превођења у укупној вредности од 1.611.091,00 дин. у период 2014.-2016. година, **без копије/а уговора односно фактуре/а из којих се недвосмислено може утврдити да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик;**
- копију потврде наручиоца UNDP 5.5.2017. године о о квалитету извршених услуга превођења у укупној вредности од 7.691.266,60 дин. у период 2014.-2016. година, **без копије/а уговора односно фактуре/а из којих се недвосмислено може утврдити да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик.**

Комисија је приликом прегледа и оцене свих достављених доказа утврдила да је понуђач ALPHA TEAM ONE DOO из Београда пропустио да достави кумулативно тражене доказе и

тима докаже испуњеност пословног услова на начин на који је прописано конкурсном документацијом, и то достављањем:

- **копије/а уговора** чији су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, **или копије фактуре/рачуна** из којих се недвосмислено може утврдити да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у укупној вредности од 1.500.000,00 динара у периоду од 2014. до 2016. године
- **и ПОТВРДУ/е наручиоца/корисника** ове услуге (за коју је достављена копија/е уговора или копија/е рачуна/фактура) да је услуга превођења извршена са задовољавајућим квалитетом.

Понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда је, у понуди број 404-02-39/9-2/2017-04 од 19.5.2017. године, као доказ захтеваног пословног капацитета доставио следећа документа:

- копију потврде Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности о квалитету извршених услуга у периоду 2014-2016 година, од 16.3.2017. године;
- копију уговора о јавној набавци мале вредности бр. ЈН II-1/2014 са Повереником за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број уговора 404-02-7/2014-04/20 од 3.3.2014. **Из достављеног уговора не види се укупна вредности уговара и не може се утврдити да су предмет превођења била званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик;**
- копију уговора за јавну набавку мале вредности бр. ЈН II-1/2015 са Повереником за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број уговора 404-02-5/2015-04/24 од 24.3.2015., са максималном вредношћу уговора од 700.000,00 динара. **Из достављеног уговора се не може утврдити да су предмет превођења била званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, нити се може утврдити вредност услуга писменог превођења, а што је предмет ове јавне набавке (ОРН – 79530000) и што је захтевано у обрасцу понуде;**
- копију уговора за јавну набавку мале вредности бр. ЈН II-1/2016 са Повереником за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број уговора 404-02-11/2016-04/10 од 29.2.2016., са максималном вредношћу уговора од 1.000.000,00 динара. **Из достављеног уговора се не може утврдити да су предмет превођења била званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, нити се може утврдити вредност услуга писменог превођења а што је предмет ове јавне набавке (ОРН – 79530000) и што је захтевано у обрасцу понуде;**
- копију потврде Заштитника грађана Републике Србије о квалитету извршених услуга у период 2014-2016 година, број 10814 од 17.3.2017. године;

- копију уговора о јавној набавци услуга (ЈН 13/13Н) са Заштитником грађана, број уговора 34-192-27111 од 24.9.2013. године, са укупном вредношћу од 1.300.000,00 дин без ПДВ-а за 12 месеци за услуге писменог, консекутивног и симултаног превода. **Из достављеног уговора се не може утврдити да су предмет превођења била званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, нити се може утврдити вредност услуга писменог превођења, а што је предмет ове јавне набавке (ОРН – 79530000) и што је захтевано у обрасцу понуде;**
- копију уговора о јавној набавци услуга (ЈН 18/2014-2) са Заштитником грађана, број уговора 34-232-28222 од 30.9.2014. године, са укупном вредношћу од 1.250.000,00 дин без ПДВ-а за 12 месеци за услуге усменог (симултано и консекутивно) и писменог превођења прописа и др. докумената (закони и подзаконски акти из делокруга Заштитника грађана, стручно научни текстови из области заштите и унапређења људских права, службена акта и документација у вези са пословима из надлежности Заштитника грађана). **Достављени уговор не пружа доказ који је тражио Наручилац, а то је: да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, нити се може утврдити вредност услуга писменог превођења а што је предмет ове јавне набавке (ОРН – 79530000) и што је захтевано у обрасцу понуде;**
- копију уговора о јавној набавци услуга (ЈН 9/15) са Заштитником грађана, број уговора 34-170-32905 од 29.9.2015. године, са укупном вредношћу од 1.500.000,00 дин без ПДВ-а, за услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста, са редактуром и лектуром, аката, прописа и других документа за потребе Заштитника грађана (под другим документима се подразумевају закони и подзаконски акти из делокруга Заштитника грађана, стручно научни текстови из области заштите и унапређења људских права, службена акта и документација у вези са пословима из надлежности Заштитника грађана). **Достављени уговор не пружа доказ који је тражио Наручилац, а то је: да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, нити се може утврдити вредност услуга писменог превођења а што је предмет ове јавне набавке (ОРН – 79530000) и као што је захтевано у обрасцу понуде;**

Приликом прегледа и стручне оцене достављених доказа за испуњеност пословног капацитета понуђача Конгресни сервисни центар доо из Београда, Комисија за јавне набавке је извршила увид у конкурсне документације референтних наручилаца (Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности и Заштитника грађана) које су објављене на званичним интернет страницама поменутих наручилаца, имајући у виду да су предмети уговора превођења уопштено формулисани у достављеним копијама уговора о јавним набавкама, и који су достављени као референца за ову јавну набавку.

Увидом у конкурсне документације за јавне набавке Заштитника грађана утврђено је да су предмети јавних набавки (у 2014 и 2015) биле „услуге усменог и писменог превођења прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца. Усмено превођење обухвата симултано и консекутивно превођење. Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из делокруга Наручиоца; поверљива документација по налогу Заштитника грађана (доставља се на превод по

куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин), односно сви акти Наручиоца у области регулација, заштите и унапређења људских и мањинских права, односно у складу са терминологијом која је у употреби у раду институција омбудсмана и других домаћих и међународних органа и организација у чијој су надлежности питања из области људских права.“


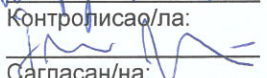
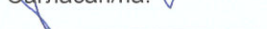
Увидом у конкурсне документације за јавне набавке Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности утврђено је да су предмети јавних набавки (у 2014 и 2015 и 2016) биле административне услуге - услуге превозиња (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), назив и ознака из општег речника набавке: 79500000-помоћне канцеларијске услуге. Неопходне референце као доказ за испуњеност додатног пословног услова је искуство у пружању услуге превозиња правних прописа Европске уније са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа у области заштите људских права и слобода са српског на енглески језик у претходних 5 година.

Комисија је приликом прегледа и оцене свих достављених доказа утврдила да је понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда пропустио да докаже испуњеност захтеваног пословног услова, достављањем референце коју је Наручилац изричито захтевао. Референца је копија/е уговора или копија/е рачуна/фактуре који су за предмет превозиња имали **званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик.**

У складу са Законом о јавним набавкама, прихватљивом понудом се сматра понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке. Имајући у виду да понуђачи нису доказали испуњеност захтеваног додатног услова, Комисија је констатовала да су обе понуде неприхватљиве и предложила Наручиоцу да донесе одлуку о обустави поступка и одмах спроведе нову јавну набавку.

На основу изнетог, одлучено је као у диспозитиву.

Упутство о правном средству: Против ове одлуке понуђачи могу да поднесу захтев за заштиту права Републичкој комисији, у року од 5 (пет) дана од дана објављивања Одлуке о обустави поступка на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Припремио/ла:

Контролисао/ла:

Сагласан/на:


**ПОВЕРЕНИЦА ЗА ЗАШТИТУ
РАВНОПРАВНОСТИ**


Бранкица Јанковић